



## CURRICULUM VITAE

Marie-Hélène MAUX

[maux@unistra.fr](mailto:maux@unistra.fr)

**Agrégée d'espagnol**

**EC à l'Université de Strasbourg (Unistra) depuis septembre 2001 (2001-2013 : MCF- 2013-2021 : MCF HDR)**

**Septembre 2021 : Professeur des Universités- PR1 : 1<sup>er</sup> septembre 2023.**

**RIPEC C3 obtenue en 2023 (1<sup>er</sup> janvier 2024)**

**2000 Thèse de doctorat** (Université de Dijon, 2000, sous la direction du Professeur Christian Boix)

*Les débuts de la didactique de l'espagnol en France : les premières grammaires pratiques (1596-1661).*

Mention : Très honorable, avec félicitations à l'unanimité.

**2013 Habilitation à Diriger des Recherches** (Université de Pau et des Pays de l'Adour)

Garant : M. le Professeur Christian Boix.

Titre de l'Inédit : *Les trois Arte Breve de Juan de Luna*

## RESPONSABILITES SCIENTIFIQUES

**LABORATOIRE DE RATTACHEMENT : « CHER » (UR 4376) : MEMBRE FONDATEUR (2006)**

- Septembre 2022- présent : Codirectrice de l'UR 4376 CHER
- Novembre 2015-Janvier 2016 : Expert auprès de l'HCERES
- CHER : Responsable scientifique pour l'espagnol de l'axe 1 « Renaissance- XVIII<sup>e</sup> siècle: culture et histoire » depuis 2009

## **RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES ELECTIVES**

- Septembre 2023- présent : membre élu au Conseil de la Faculté des Langues et Cultures Etrangères
- Janvier 2017-Octobre 2019 : membre élu du bureau de la Faculté des Langues
- 2010- présent : membre élu du Comité d'Experts de la XIV<sup>e</sup> section à l'Unistra
- Octobre 2015-Octobre 2019 : Directrice de l'Institut d'Etudes Romanes
- 2009-2016 : membre élu au Conseil de la Faculté des Langues et Cultures Etrangères

## **RESPONSABILITES PEDAGOGIQUES**

- Depuis sept. 2025 : directrice du département d'espagnol et de portugais
- Septembre 2021- présent : responsable universitaire du Master MEEF espagnol.
- Septembre 2021- présent : membre de la VAE « master MEEF »
- Janvier 2011- présent : responsable relations Internationales pour le département d'espagnol et de portugais (Erasmus, ex CIEP/ FEI)
- Septembre 2022- sept. 2025 : responsable du LanSAD Espagnol
- Avril 2013-Mars 2019 : coordinatrice du département d'Espagnol et de Portugais
- Septembre 2002- Juin 2007 : responsable des concours à l'Institut d'Espagnol de l'UMB.
- 2009 -2013 : chargée du suivi de l'orientation active
- Septembre 2008 - Juin 2013 : responsable du Master d'Études Ibériques

## **PARTICIPATION A DES PROJETS**

- 2021-2023: Participation à la Fédération de Recherche "Langages et Communication" (FRLC). Membre du comité de pilotage.
- 2019-2021: Collaboration au Proyecto de Innovación Pedagógica financé par l'Université de Malaga. Thème: *La redacción científica en el Área de Humanidades: creación de un Centro de Escritura como apoyo a los estudiantes de posgrado* [Objectif : création d'un centre d'écriture pour les étudiants de second cycle].
- 2017-2019: Collaboration au Proyecto de Innovación Pedagógica financé par l'Université de Malaga. Thème : *Desarrollo e implementación de las competencias comunicativas y académicas de los alumnos extranjeros en los estudios de grado y posgrado de Filología Hispánica* [Objectif : Développement des compétences communicatives et académiques des étudiants étrangers.]
- 2013-2017 Collaboration à l'IDEX « Translatio (porteur principal CARRA UR 3094) : la traduction et l'adaptation des textes classiques et modernes », Programme A : de la Renaissance au XVIII<sup>e</sup> siècle.  
Thème : *La traduction de la littérature espagnole en Europe aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles.*  
Dans ce cadre, coorganisation de journées d'études à l'Université de Strasbourg en décembre 2014 puis d'un colloque à l'université de Trieste en octobre 2015 (cf infra).

## PARTICIPATION A DES JURYS, COMMISSIONS ET COMITES DE SELECTION

- Juin 2025 membre interne du comité de sélection pour le poste de MCF contractuel «LEA Espagnol » (support 1554), Université de Strasbourg.
- Juin 2025 membre interne du comité de sélection pour le poste de MCF contractuel «LEA Italien » (support), Université de Strasbourg.
- Juin 2025 Membre du Comité de Suivi Individuel (CSI) de Monia Kaabi. DT: Emmanuelle Sempère (ED 520). Université de Strasbourg
- Mai 2025 Membre du Comité de Suivi Individuel (CSI) de Clara Siminiani. DT: Nathalie Besse (ED 520). Université de Strasbourg.
- Mars/Mai 2025 : membre interne du comité de sélection pour le poste de PR « Littérature espagnole » (support 1436), Université de Strasbourg.
- Juin 2024 Membre du Comité de sélection pour les contrats doctoraux de recherche 2024-2027 (CDR) de l’ED 520. Université de Strasbourg
- Juin 2024 Membre du Comité de Suivi Individuel (CSI) de Maria Pastica. DT: Emmanuelle Sempère (ED 520). Université de Strasbourg
- Mai 2024 Membre du Comité de Suivi Individuel (CSI) de Clara Siminiani. DT: Nathalie Besse (ED 520). Université de Strasbourg.
- Mars/Mai 2024 : membre interne du comité de sélection pour le poste de PR « Littérature espagnole» (support 1639), Université de Strasbourg.
- Mai 2023 Membre du Comité de Suivi Individuel (CSI) de Clara Siminiani. DT: Nathalie Besse (ED 520). Université de Strasbourg.
- Mars/Mai 2023 : membre extérieur du comité de sélection pour le poste de MCF « Sciences du Langage- Info-Com » (support 4802), Toulouse 3 Paul Sabatier.
- Juin 2022 Membre du Comité de sélection pour les contrats doctoraux de recherche 2024-2027 (CDR) de l’ED 520. Université de Strasbourg
- Juin 2020 Université de Strasbourg. Membre du jury du master CLE (distanciel).
- Juin 2019 Université Aristote de Thessalonique. Membre du jury de l’ensemble des soutenances du master CLE.
- Juin 2019 Membre du Comité de sélection pour les contrats doctoraux de recherche 2019-2022 (CDR) de l’ED 520. Université de Strasbourg
- Juin 2018 Membre du jury de HDR de Dominique Neyrod. Titre de l’indébit : *Grammaire arabe et grammaire des arabismes castillans dans le Tesoro de la lengua castellana o española de Sebastián de Covarrubias*. Garant : Gilbert Fabre, Université de Perpignan, 30 juin 2018.
- Mai 2017 Membre du Comité de Suivi de Thèse (CTS) de Refugio Chávez. DT: Carole Egger. ED 520. Université de Strasbourg.
- Juin 2014 Membre du Comité de sélection pour les contrats doctoraux de recherche 2014-2017 (CDR) de l’ED 520. Université de Strasbourg
- Novembre 2012 Membre du jury de la thèse de doctorat d'Ana María Carranza Torrejón, *El vocabulario de la indumentaria de los siglos XVI al XIX: Estudio contrastivo a partir de las*

*nomenclaturas con el francés y el español*, dirigée par Manuel Bruña Cuevas (Université de Sevilla, soutenance le 30 novembre 2012).

- Juin 2011 Membre du jury de la thèse de doctorat d'Emma Gago Sánchez, *El desarrollo de la competencia intercultural: propuesta metodológica*, dirigée par Inés Carrasco Cantos (Université de Málaga, soutenance le 24 juin 2011).
- Mai 2010 Rapporteur extérieur de la thèse de doctorat de María Dolores Martín Acosta, *Ordenanzas de Málaga de 1611*, dirigée par Inés Carrasco Cantos (Université de Málaga, mai 2010).
- Membre du jury du concours de sortie de l'ENA pour la promotion Emile Zola (2008-2010).
- Membre du jury du concours d'entrée à l'ENA pour la promotion Robert Badinter (2009-2011).
- Membre du jury du concours de sortie de l'ENA pour la promotion Willy Brandt (2007-2009).
- Membre du jury du concours de sortie de l'ENA pour la promotion Aristide Briand (2006-2008).

## ACTIVITES PEDAGOGIQUES A L'UNIVERSITE DE STRASBOURG

**Cours assurés** dans tous les niveaux et cycles, de la première année de Licence à la préparation du CAPES et de l'Agrégation (jusqu'en 2006) et au Master.

**Master MEEF (et maquettes antérieures à sa création):** Littérature classique (selon les œuvres au programme) version, thème, questions grammaticales et linguistiques.

**Master « Recherches » :** divers séminaires sur la grammaire et la lexicographie franco-espagnoles au XVIIe siècle et sur la littérature espagnole du XVIIème. Cours de traduction mutualisés MEEF.

**Licence :** cours de littérature espagnole du Siècle d'Or (théâtre de Lope de Vega, roman picaresque, *La Celestina*, *Quichotte* etc...), de version classique, de thème avec commentaires grammaticaux, de grammaire contrastive et d'introduction à la linguistique (synchronique et diachronique).

**Direction de mémoires de master 2 :** direction de mémoires sur le XVIIe siècle (littérature ou civilisation), sur la didactique de l'espagnol langue étrangère (point de vue diachronique), sur la lexicographie franco-espagnole au XVIIe siècle et domaines connexes.

**Tutorat et remédiation :** de 2008 à 2012, dans le cadre du plan « Réussir en Licence », responsabilité d'une douzaine d'étudiants de L1 (24 heures/année) et cours de « renforcement » en L1 et L2. Premier semestre 2018-2019 cours de remédiation en langue pour les étudiants de L1 admis « oui-si ».

## CONGES POUR RECHERCHE

**Janvier-Juin 2020 :** CRCT obtenu pour compléter mes recherches sur Juan de Luna et Ambrosio de

Salazar.

**Mars-Août 2012 :** CRCT obtenu pour la rédaction de l'inédit de l'HDR (Garant : Christian Boix).

### **MONTAGE DE DIPLOME**

**2019-2023 :** Contribution à la création de la Licence tri-nationale « Etudes Transculturelles Européennes : Langues, Cultures, Interactions ». 1ère cohorte : 2023-2027

### **BIBLIOGRAPHIE DEPUIS LA SOUTENANCE DE THESE**

#### **OUVRAGE PUBLIE :**

2002 *Les débuts de la didactique de l'espagnol en France : les premières grammaires pratiques (1596-1660)*, Lille, Presses Universitaires du Septentrion. ISBN : 2-284-03381-4

#### **DIRECTION DE PUBLICATIONS**

2025 En collaboration avec Marc Zuili et Françoise Richer-Rossi, *Historiografía lingüística y enseñanza del español en Francia (siglos XVI-XVIII) : del libro antiguo a las humanidades numéricas*, Paris, Orbis Tertius. ISBN : 978-2-3678-433-7

2021 En collaboration avec Marc Zuili, *Les traductions de la littérature espagnole en Europe (xvi<sup>e</sup>-xviii<sup>e</sup> siècle) / Las traducciones de la literatura española en Europa (siglos XVI-XVIII)*, Paris, L'Harmattan. ISBN : 978-2-343-23648-3

2017 En collaboration avec Emmanuel Marigno et Carlos Induráin, *Cervantès quatre siècles après : nouveaux objets, nouvelles approches*, Binges, Editions Orbis Tertius.  
ISBN : 978-2-367883-095-7

2015 En collaboration avec Francisco Medina, *Rivista Internazionale di tecnica della traduzione*, n° 17, Trieste, Università. ISSN : 1722-5906

2015 En collaboration avec Diana Esteba Ramos (Universidad de Málaga) *Langue, grammaire et didactique en diachronie : domaine roman*. ReCHERches n°14, Strasbourg, Université.  
ISBN : 978-2-86820-910-8.

2010 *Enseigner les langues modernes dans l'Europe du XVe au XVI<sup>e</sup> siècles : manuels, enseignants et apprenants*. ReCHERches n°5, Strasbourg, Université, 267 p.  
ISBN : 978-2-35410-029-2.

## **EDITION D'OUVRAGE :**

2024 Esteba-Ramos (D), Maux (M-H), Richer-Rossi (F), Zuili (M), *Sabina Collet-Sedola : La connaissance de l'espagnol en France et les premières grammaires hispano-françaises (1550-1700)*, Malaga, UMA Editorial, ISBN 978-84-1335-367-8.

## **CHAPITRES DE LIVRE :**

2025 "Une mise au point sur la vie et l'oeuvre de Juan de Luna". *Historiografia lingüística y enseñanza del español en Francia (siglos XVI-XVIII) : del libro antiguo a las humanidades numéricas*, Paris, Orbis Tertius, pp. 91-122.

2021 "Les Diálogos familiares de Juan de Luna (édition de 1619) : deux traducteurs à l'œuvre ". *Les traductions de la littérature espagnole en Europe (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle) / Las traducciones de la literatura española en Europa (siglos XVI-XVIII)*. Paris, l'Harmattan, pp. 85-102.

2019 "El dialogo entre un Maestro y un Discipulo de Juan de Luna. Un titre, trois dialogues: la versión de 1623." *Grammatica e insegnamento lingüístico. Approccio storiografico : autori, modelli, espansioni*, Bologna, Quaderni del Cirsil, pp. 167-184.

2018 "La dualidad quijotesca en el Quijote de 1605: ¿cómo "retraducirla" en el siglo XXI?", *Lenguas en contacto, ayer y hoy. Multilingüismo y traducción desde una perspectiva filológica*, Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, Frankfurt a.M. u.a., Peter Lang, pp. 367-382.

2017 « Oudin, Franciosini et les premières traductions du Quichotte de 1605 », *Cervantès quatre siècles après : nouveaux objets, nouvelles approches*, Binges, Editions Orbis Tertius, pp. 57-73.

2015 « Quand la persécution crée le linguiste... », *Censuras, exclusiones y silencios en la historia de la lingüística hispánica*, Estudios de lingüística del español, pp. 57-72.

2014 « Juan de Luna y sus Arte Breve: ¿autocita?¿autoplagio?, *Métodos y resultados en Historiografía de la Lingüística* volumen 2, Münster, Nodus Publikationen, pp. 526-535.

2008 « Las gramáticas castellanas para extranjeros: el foco francés », chapitre du 2ème volume de *El Castellano y sus gramáticas: de 1614 a 1697* (sous la direction de J.J. Gómez Asencio), Salamanca, Instituto castellano y leonés de la lengua, 2008, pp. 387-410.

## **ARTICLES PUBLIES DANS DES REVUES ACL :**

2019 En collaboration avec Diana Esteba Ramos «Terminología olivarera en el Tesoro de las dos lenguas de César », *Analecta Malacitana*, n° monográfico anejos/40, pp. 199-213.

2019 «Juan de Luna, autor de diálogos: el *Arte breve y compendiosa* monolingüe y los Diálogos familiares», *Revista argentina de historiografía lingüística*, XI, 2, 153-170. **ISSN 1852-1495**

2019 «Estereotipos de franceses y españoles en el diálogo primero de Juan de Luna (1619): una aproximación pragmática», *Analecta Malacitana*, n° monográfico anejos/103, pp. 241-256.

2015 «Juan de Luna (¿1575?-¿1645?)» [Ficha biobibliográfica], *Biblioteca Virtual de la Filología Española* (dir. Manuel Alvar Ezquerra) <<http://www.bvfe.es/autor/10118-juan de Luna- html>>

2015 « Las notas marginales en la traducción francesa del *Quijote* por César Oudin.», *Rivista Internazionale di tecnica della traduzione*, Trieste, Università, pp. 47-57.

2012 « Comment enseignait-on la prononciation de l'espagnol aux Français au XVIIe siècle ?, *Les langues étrangères en Europe. Apprentissages et pratiques (1450-1700)*, Paris, PUPS, pp. 283-303.

2012 « L'Espagne et les Espagnols dans *El Espexo de la gramática* d'Ambrosio de Salazar : entre stéréotypes et subjectivité. », *Langue et Manipulation*. Saint Etienne, Publications de l'université, pp. 123-135.

2010 « Où l'on reparle du fameux *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin : contribution à l'étude de la partie hispano-française (édition de 1607) », *Analecta Malacitana*, n° 33-2, déc. 2010, pp. 413-425.

2010 La présence du *Vocabulario español-latino...* (1495 ?) d'Antonio de Nebrija dans le *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin (1607), *Vues et contrevues*, Limoges, Lambert Lucas, pp. 239-249.

2009 En collaboration avec Diana Esteba Ramos « Aproximación sincrónica a la nomenclatura francés-español del diccionario de Hornkens (1599) », *Dai maestri di lingue ai professori di lingue in Europa*, Quaderni del CIRSIL 8, Bologna, 2009, pp. 35-49.

2009 « Charpentier, "ligueur" y autor de la primera gramática de español para los Franceses », *ELUA* n° 23, Universidad de Alicante, pp. 371-380.

2009 « La perception du monde musulman dans le *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin (1607) », *ReCHERches* n°2, Université de Strasbourg, pp. 106-124.

2009 « De l'usage de la mémoire du latin pour l'apprentissage des langues romanes au XVIIe siècle : une ébauche de méthodologie. » *Mémoires et découvertes : quels paradigmes ?, Nancy*, Université, pp. 273-281.

2008 « Les arabismes et leur traduction dans le *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin (1607) », *ReCHERches* n°1, Université de Strasbourg, Strasbourg, pp. 17-37.

2006 « La société espagnole au XVIIe siècle d'après les *Phrases de hablar difíciles de la lengua española* de Jerónimo de Texeda (1629) », *Crisol* n°10, Paris, pp. 83-95.

2005 « Le rôle de l'interlocuteur dans *Le Miroir de la Grammaire en dialogues* d'A. de Salazar (1614) », *Dialogue et Intertextualité*, Nancy, Université de Nancy II, pp. 124-141

2005 « L'identité (culturelle ?) espagnole au XVIIe siècle d'après le recueil phraséologique d'A. de Salazar (1614) », *Langues et identité culturelle*, Nancy, Université de Nancy II, pp. 179-189.

2000 « Contenu linguistique et éléments pragmatiques dans les grammaires espagnoles destinées aux Français dans la première moitié du XVIIe siècle », *La transmission du savoir dans l'Europe des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Champion, pp. 183-198.

### ACTES DE COLLOQUE INTERNATIONAL (C-ACTI)

2012 « Elementos para el estudio de la evolución del *Arte Breve de Juan de Luna (1616 y 1623)* », *La lengua, lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso de la ALFAL* (Alcalá de Henares 6-9 de junio de 2011), pp. 3787-3797. CD-Rom ISBN 978-84-8138-923-4.

2001 « Les grammaires pratiques de l'espagnol publiées en France au XVIIe siècle : un nouveau genre didactique », *Genre et Société*, Nancy, Université de Nancy II, pp. 57-70.

### AUTRES PUBLICATIONS

2024 *Cher Carnet* "Hommage à Sabina Collet Sedola : édition et publication de sa thèse 'La connaissance de l'espagnol en France et les premières grammaires hispano-françaises (1550-1700)". <https://cher.hypotheses.org/>

2017 « Au cœur de l'Europe : le Quichotte », *Vingt-sept images de l'Union Européenne*, Publications de la BNUS, pp. 36-39.

2017 Recension : Oudin César (2016) : *Tesoro de las dos lenguas española y francesa / Tresor des deux langues françoise et espagnolle*. Étude introductory et édition de Marc Zuili. Préface de Dominique Reyre. Paris : Honoré Champion, 818 p (tome 1) et 482 p (tome 2) ISBN : 978-2-7453-2887-8, *Analecta Malacitana* Vol. 39, N° 1-2, 2016-2017, pp. 567-569

2012 Recension : *El Arte de las Palabras. Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*. Luis Pablo Núñez. Editora Regional de Extremadura. 2010, 2 volumes, 569 et 465 p. –ISBN 978-84-9852-265-5, *Bulletin Hispanique* 114-1, pp. 465-468.

2011 Introduction au catalogue publié par Diana Esteba Ramos *Grammaire, lexicographie et littérature espagnole : catalogue du fonds ancien de la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg (XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles)*, Strasbourg, n° hors-série de Recherches, 2011.

## ORGANISATION DE COLLOQUES ET JOURNEES D'ÉTUDE

**23-24 mai 2024 Municipalité de Bastia:** colloque-hommage international, en l'honneur de Sabina Collet-Sedola, co-organisé par le CHER et les unités de recherche HUM 558 de l'Université de Malaga et l'UR 2449 [DYPAC] de l'université de Versailles. *Enseñanza de lenguas extranjeras y traducciones en la Europa de los siglos XVI al XIX.*

**25-26 mai 2023 Université de Malaga :** congrès international co-organisé par le CHER et les unités de recherche HUM 558 de l'Université de Malaga et l'UR 2449 [DYPAC] de l'université de Versailles. *Enseñanza de lenguas extranjeras y traducciones en la Europa de los siglos XVI al XIX.*

**11 juin 2019,** Séminaire de clôture du Plan de Innovación Educativa 2017-2019 de la Universidad de Málaga. Organisation d'une journée d'études.

**7-8 février 2019,** Journées d'études *La linguistique espagnole : un éventail de possibilités.* Organisé par le laboratoire CHER à l'Université de Strasbourg en collaboration avec Cristian Diaz et Xandra Santos.

**26-27 novembre 2018** Coorganisation avec Marc Zuili du colloque *Les traductions de la littérature espagnole en Europe à l'époque classique : textes, traducteurs et outils.* **Université de Versailles Saint Quentin en Yvelines.** Coorganisé par les laboratoires DYOAC (UVSQ) et CHER (Unistra).

**13 septembre 2016** Collaboration à l'organisation des journées « **Cervantès et Shakespeare, 400 ans d'héritage européen** ». Manifestation organisée par **Les Partenaires Européens dans le cadre des Bibliothèques Idéales.**

**12 et 13 novembre 2015** Colloque international à l'Université de Saint Etienne. *Cervantès et don Quichotte depuis le XXI<sup>e</sup> siècle / Cervantes y don Quijote desde el siglo XXI.* Coorganisé par le CELEC (EA 3069) (Université de Saint Etienne, Emmanuel Marigno), le GRISO (Universidad de Navarra, Carlos Mata Induráin) et le CHER (EA 4376) (Université de Strasbourg, Marie-Hélène Maux). [Dans le cadre de l'Index « Translatio »].

**26 octobre 2015** Colloque *Traduire la littérature espagnole en France et en Italie aux XVII<sup>ème</sup> et XVIII<sup>ème</sup> siècles.* Coorganisé à l'Università degli studi di Trieste en collaboration avec **José Francisco Medina Montero**. **Helena Lozano Miralles** (Università di Trieste)- **Carmen Quijada Van den Berghe** (Universidad de Salamanca)- **Giada Mattarucco** (Università per Stranieri di Siena). **Luis Luque Toro** (Università Ca' Foscari di Venezia)- **Carmen Cazorla Vivas** (Universidad Complutense de Madrid)- **José Francisco Medina Montero** (Università di Trieste)- **Marie-Hélène Maux Piovano** (Université de Strasbourg) [Dans le cadre de l'Index « Translatio »].

**4 décembre 2014** Journée d'études *Traduire la littérature espagnole en France et en Italie aux XVI<sup>ème</sup> et XVII<sup>ème</sup> siècles.* Organisée à l'Université de Strasbourg dans le cadre de l'Index « Translatio »].

**2 avril 2009** Journée d'études *Les débuts de la didactique des langues modernes : maîtres, publics et ouvrages.*

## AUTRES ACTIVITÉS

**Février 2019- février 2020:** Participation au programme « Prix du roman d’Amour » (Manifestation organisée par *Les Partenaires Européens* (Conseil de l’Europe) : présentation du roman proposé par l’Espagne, lectures publiques, accueil et interprétariat de l’autrice María Dueñas lors de la remise du prix.

**14-15 novembre 2019** Participation au Workshop du projet CONGRESO (Corpus Numérique des Grammaires Espagnoles du Siècle d’Or) pour envisager les modalités de l’édition numérisée du corpus des grammaires de l’espagnol pour francophones aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles.

**26-27 juin 2018 :** Participation au séminaire pédagogique « Langue et Interculturalité ». Liebfrauenberg, IDEX formation *Renforcement de la licence Langues et interculturalité, porté par une dynamique enseignante et étudiante collective*, 2018-2020.

**25 avril-19 mai 2018 :** Séjour de recherche à l’université de Malaga.

**10 avril 2017- 3 juin 2017 :** séjour de recherches à l’université de Málaga. Obtention d’une bourse « Estancias de investigadores de reconocido prestigio de la Universidad de Málaga » (Plan Propio de la Universidad de Málaga, ayuda D3, convocatoria octubre 2016). Projet de recherche : études comparatives des dialogues de Juan de Luna (1616 et 1619).

**28 mars 2014** Séminaire conjoint avec Marc Zuili (Université de Versailles) : *les traductions du Quichotte par César Oudin*

## CONFERENCES ET COMMUNICATIONS NON PUBLIÉES :

**24 janvier 2023** Conférence (conférencière invitée), Universidad de Granada *Los orígenes de la didáctica del español en Francia : contexto histórico, maestros, obras y públicos*.

**27 avril 2018** Conférence (conférencière invitée), Universidad de Malaga *Los inicios de la enseñanza del español como lengua extranjera en Francia*.

**13 avril 2018 Convegno CIRSIL Università per Stranieri di Siena** *Maestri di lingue tra metà Cinquecento e metà Seicento. “Juan de Luna y sus diálogos”*. (12-13 avril 2018)

**12 mai 2017 Jornada de Estudios La cultura del aceite y del olivar. Universidad de Málaga.** Communication conjointe avec Diana Esteba *Terminología olivarera hispano-francesa (siglo XVII)*.

**31 mars 2017 Hispanistentag, congrès des hispanistes allemands, Munich.** Communication *La dualidad quijotesca en el Quijote de 1605: ¿cómo “retraducirla” en el siglo XXI?* (29 mars- 1er avril 2017)

**21 novembre 2016. Journée d’Etudes du CHER** «*Traduire un texte écrit il y a 400 ans : l’exemple du Quichotte en français.* »

**13 septembre 2016 Cervantès et Shakespeare, 400 ans d'héritage européen.** Manifestation organisée par « Les Partenaires Européens » dans le cadre des *Bibliothèques Idéales: Les dernières traductions du Quichotte en français*.

**26 octobre 2015 Journée d'étude:** *Traduire la littérature espagnole en France et en Italie aux XVIIème et XVIIIème siècles. Università degli studi di Trieste Traducir el Quijote en la Europa del siglo XVII: Oudin vs Franciosini*

**20-22 avril 2015 I Jornadas ELE Complutense:** *El Quijote en la enseñanza del ELE. Madrid, Universidad Complutense. César Oudin, maestro de español y traductor del Quijote en la Francia del XVII.*

**28 novembre 2014 Séminaire Master EMOS (UdS) :** «La traduction de la littérature espagnole en France au XVIIème siècle : César Oudin traducteur. »

**29 novembre 2013 Séminaire Master EMOS (UdS) :** « Les premières grammaires de l'espagnol pour étrangers : citation, emprunts, plagiat... ».

**24-25 octobre 2013 Colloque International** *Voces y vías múltiples: citas, préstamos y fenómenos de trasposición en la cultura, la lengua y las artes, «El “auto-préstamo” en los tres Arte Breve de Juan de Luna », Congrès organisé par la Universidad Complutense, l'Université de Lorraine et l'UdS à Madrid (Casa de Velázquez et Universidad Complutense).*

**11-14 septembre 2013 IX Congreso de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística** «*Los Arte Breve de Juan de Luna: la segunda edición parisina como fuente de la edición londinense* », Córdoba.

**29-31 mai 2013 Congrès de LiBéRO (CILIR)** « Juan de Luna a-t-il utilisé la Gramatica de Texeda (1619) pour rédiger l'édition anglaise de l'Arte Breve (1623)? », Montpellier, Université Paul Valéry.

**4-5 juin 2012 Colloque International** « Emprunts-empreintes dans le monde hispanique : entre forces de conformisation et forces d'innovation » (2ème volet). Metz, Université de Lorraine. « *L'exposé phonétique dans les trois Arte Breve de Juan de Luna (1616 et 1623) : entre forces d'innovation et forces de conformisation.* »

**15-16 octobre 2010 Colloque International** « *Emprunts-empreintes dans le monde hispanique* » (1<sup>er</sup> volet). Strasbourg, « *César Oudin emprunteur... ou plagiaire ? Eléments de comparaison des microstructures du Diccionario muy copioso de Jean Palet (1604) et du Tesoro de las dos lenguas (1607).* »

**14 mai 2010 Journée d'études** « Emprunts-empreintes dans le monde hispanique». Metz, « *César Oudin emprunteur: l'empreinte du Diccionario muy copioso de Jean Palet (1604) dans le Tesoro de las dos lenguas (1607). Etude de la macrostructure.* »

**Journée d'études** « Les débuts de la didactique des langues modernes : maîtres, publics et ouvrages». Strasbourg, 2 avril 2009 : « *Le premier auteur d'une grammaire espagnole à usage des Français : Charpentier, mort en place de Grève le 10 avril 1597.* »

**Journée d'études hispano-arabes, Strasbourg, 28 mars 2008 :** « *Image du monde musulman chez César Oudin.* ».

**Conférences du CHER :** « *Les grammaires pratiques franco-espagnoles au XVII<sup>e</sup> siècle : ouvrages marginaux, ouvrages hybrides ?* » 2007-2008.

**Séminaires de Romania (Groupe XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles en Europe)**

1999-2000    « *Le genre des grammaires de l'espagnol à usage des Français au XVII<sup>e</sup> siècle* ».

2002-2003    « *L'Espagne dans le recueil phraséologique de Jerónimo de Texeda (1629)* ».

**Direction de thèse**

2021 Dina Torrevejano : *La Grammaire espagnole à l'usage des françois (...) de Matias de Rueda y Leon : Edition académique digitale.*

**Membre de comité de lecture :**

Revue *ReCHERches* de l'université de Strasbourg